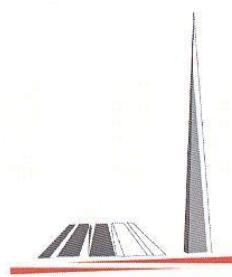


Memorandum o spolupráci

mezi

Památníkem Lidice, Lidice, ČR



Muzeum a Institut arménské genocidy, Jerevan, RA

**MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI
mezi**

Památníkem Lidice, Lidice, Česká republika

a

Muzeum a Institut arménské genocidy, Jerevan, Arménská republika

Toto Memorandum o spolupráci (dále jen MOS) je podepsáno za účelem rozvinutí budoucí spolupráce na projektech, na nichž se obě strany dohodly v lednu 2012.

Článek 1

Předmětem MOS mezi oběma stranami je:

- a) vzájemná výměna výstav, publikací a poskytování historických dokumentů,
- b) vzájemná výměna exponátů za účelem jejich vystavování,
- c) povolení nahlížení do archivních materiálů pro badatelské účely,
- d) výměnné pobýty odborných pracovníků.

Článek 2

Každý společný projekt vyžaduje individuální smlouvu, která bude předložena v psané podobě a odsouhlasena oběma stranami, společně s podepsáním relevantních dokumentů, jako jsou smlouvy, protokoly apod.

Článek 3

V případě sporu v průběhu trvání MOS se budou obě strany snažit vyřešit jej pomocí vzájemné konzultace a komunikace a budou hledat přijatelné řešení.

Článek 4

Způsob financování jednotlivých společných projektů, stejně jako z nich vyplývajících povinností spojených s financováním těchto projektů, bude definován individuálními smlouvami zmíněnými v čl. 2.

Článek 5

Toto MOS je závislé na schválení odpovídajícími vedoucími pracovníky obou institucí a bude platné po dobu tří let od data podpisu. Na konci této doby bude možné MOS obnovit či pozměnit dle vzájemné dohody obou institucí.

Článek 6

Toto MOS je vyhotoven dvou identických kopiích, v češtině, arménštině a angličtině. Každá strana obdrží po jednom exempláři. V případě rozdílů ve výkladu jednotlivých znění tohoto MOS, platí znění v anglickém jazyce.

Článek 7

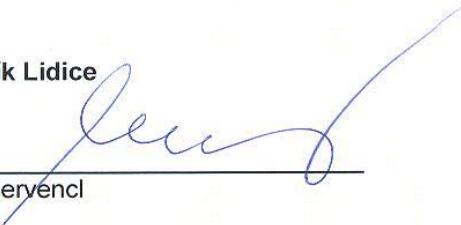
Tato smlouva je platná od data podepsání do 31. srpna 2016



za

Památník Lidice

Milous Červencl
ředitel



za

Muzeum a Institut arménské genocidy

Dr. Hayk Demoyan
ředitel



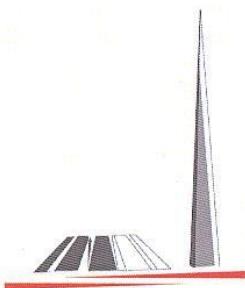
31. srpna 2012
Lidice

ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

Լիդիցեի հուշահամալիրի (Զեխիայի Հանրապետություն)



և



Հայոց ցեղասպանության թանգարան-ինստիտուտի
(Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն) միջև

ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ
Լիդիցեի հուշահամալիրի (Չեխիայի Հանրապետություն)
և
**Հայոց ցեղասպանության թանգարան-ինստիտուտի (Երևան, Հայաստանի
Հանրապետություն) միջև**

Սույն համագործակցության հուշագիրը (այսուհետ՝ հուշագիր) ստորագրվել է 2012 թվականի հունվարին Երևանում կողմերի միջև քննարկված նախագծերի շուրջ ապագա համագործակցության գարգացման նպատակով:

Հոդված 1

Երևանում կողմերի միջև կնքված հուշագրի առարկան է.

- ա) ցուցահանդեսների, հրատարակումների փոխանակում և պատմական նյութերի տրամադրում,
- բ) ցուցանմուշների փոխանակում՝ ցուցահանդեսներում ներկայացնելու նպատակով,
- գ) հետազոտման նպատակով արխիվային նյութերի տրամադրում,
- դ) պարագաների նպատակով փորձագետների փոխանակում:

Հոդված 2

Ցուրաքանչյուր համատեղ նախագծի իրականացման նպատակով պահանջվելու է անհատական համաձայնագիր, որը կներկայացվի գրավոր և կիաստատվի Երևանում կողմերի կողմից՝ համապատասխան փաստաթղթերի, այն է. պայմանագրերի, արձանագրությունների և այլ փաստաթղթերի ստորագրման միջոցով:

Հոդված 3

Սույն հուշագրի գործողության ընթացքում անհամաձայնության դեպքում, կողմերը կփորձեն լրիծել այն փոխադարձ խորհրդակցությունների և գրագրության միջոցով՝ փոխշահավետ լրիծում գտնելու նպատակով:

Հոդված 4

Անհատական համատեղ նախագծերի ֆինանսավորման եղանակը, ինչպես նաև դրանից բխող ֆինանսական պարտականությունները կսահմանվեն Հոդված 2-ում նշված անհատական պայմանագրերով:

Հոդված 5

Սույն հուշագիրը ենթակա է հաստատման Երևանում հաստատությունների իրավասու պաշտոնյաների կողմից և ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից սկսած՝ չորս տարի



Ժամկետով: Ժամկետի լրանալու դեպքում հուշագիրը ենթակա է երկարացման կամ փոփոխման երկու հաստատությունների փոխադարձ համաձայնությամբ:

Հոդված 6

Սույն հուշագիրը կատարված է երկու նույնական օրինակով, յուրաքանչյուրը՝ չեխերեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով: Յուրաքանչյուր կողմ ստանում է մեկական օրինակ: Սույն հուշագրի մեկնաբանման ժամանակ տարածայնություններ առաջանալու դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

Հոդված 7

Սույն հուշագիրը վավեր է ստորագրման պահից մինչև 2016թ. օգոստոսի 31-ը:

Լիդիցեի հուշահամալիրի կողմից՝

Միլոշ Զերվենցլ
տնօրեն

Հայոց ցեղասպանության թանգարան-ինստիտուտի կողմից՝

Կատարված է 31 օգոստոսի, 2012թ.
Լիդիցեում

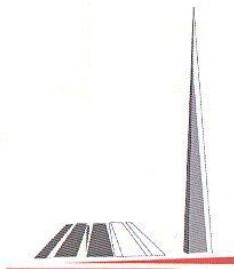
Memorandum of Cooperation

between

Lidice Memorial



and



Armenian Genocide Museum & Institute, Yerevan, RA

A handwritten signature in blue ink, appearing to begin with the letter 'W'.

MEMORANDUM OF COOPERATION
between the
Lidice Memorial, Czech Republic
and
Armenian Genocide Museum & Institute, Yerevan, Republic of Armenia

This Memorandum of Cooperation (hereafter MOC) is signed in order to develop the future cooperation on projects that have been discussed between the both parties in January 2012.

Article 1

The subject matter of this MOC between both parties is:

- a) mutual exchange of exhibitions, publications and providing with historical materials,
- b) mutual exchange of exhibits, with the purpose of showing them on the exhibitions,
- c) allowing the access to archive materials for research purposes,
- d) exchange internships of experts.

Article 2

Each common project requires an individual agreement that will be proposed in the written form and confirmed by both parties, with signing of related documents, such as agreements, protocols etc.

Article 3

In case of disagreement during the validity of this MOC, both parties will try to resolve it by the means of mutual consultations and communication and will seek for the suitable solution.

Article 4

The way of financing of individual common projects as well as following duties of the financial funding will be defined by individual agreements mentioned in the Article 2.

Article 5

This MOC is dependent upon endorsement by the appropriate officers of the two institutions and will be effective for a period of four years from the date of their signing. At the end of that period the MOC will be subject to renewal or modification by mutual consent of the two institutions.

Article 6

This MOC is made in two identical copies, each in Czech, Armenian, and English. Each party will receive one exemplar. In case of divergences of interpretation of the provisions of this MOC, the English text shall prevail.

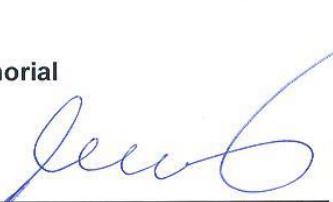
Article 7

This MOC is valid from the day of its signing until August 31, 2016.

The image shows two handwritten signatures in blue ink. One signature is on the left, appearing to begin with a 'W'. The other, larger and more prominent signature is on the right, consisting of fluid, cursive strokes.

for

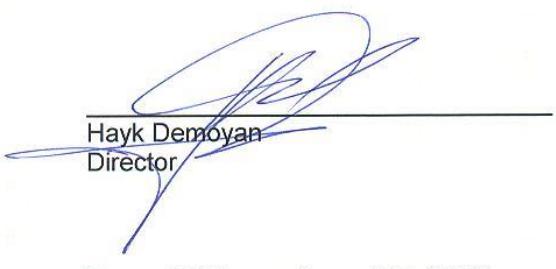
Lidice Memorial



Milous Cervencl
Director

for

Armenian Genocide Museum & Institute



Hayk Demoyan
Director

Done at Lidice on August 31, 2012